

TRINITY CATHEDRAL - MIAMI

*The Mother Church of the Episcopal Diocese of Southeast Florida
La Iglesia Madre de la Diócesis Episcopal del Sureste de Florida*



THE PALM SUNDAY LITURGY LA LITURGIA DEL DOMINGO DE RAMOS

APRIL 2, 2023 • 2 DE ABRIL DE 2023

THE LITURGY OF PALM SUNDAY

Today we begin the great journey with Jesus to his passion, death, and resurrection, and we hope that this commemoration of our Lord's entry into Jerusalem is a meaningful part of your observance of Holy Week and Easter. The Liturgies of Holy Week are full of drama, movement, symbolic action, and remembrance. They all fit together into an entire liturgical experience, and they offer profound riches to those who give themselves to the full cycle of Palm Sunday, the evening services on Monday, Tuesday, and Wednesday, and the great liturgies of Maundy Thursday, Good Friday, Easter Eve, and Easter Day. It may seem like a lot of church for one week, but these services bring us to the heart of our Christian faith, and we shall never begin to understand that faith unless we are willing to walk with Jesus now. Over a lifetime, these services mold the Christian sensibility and forge the Christian soul.

As you enter into the mystery of this week, let the actions, words, symbols, music, and drama carry you along. Not everything will strike you with equal force, and some things may even seem a little strange. Nothing happens this week without a reason, even if that reason is not immediately evident. Some things cannot be explained; they can only be experienced. And having been experienced, they must be allowed to work their transformation within the believer. Though we all feel moments of power and inspiration, this transformation – this conversion – does not happen all at once. Little by little, step by step, the truths that Holy Week reveals to us become a part of our living conversation with God.

Our Holy Week services first took shape in fourth-century Jerusalem after the time of Constantine, when it became possible for Christians to worship at the sites which have been traditionally associated with Jesus' last days, and pilgrims took these observances back to their churches at home. So the custom spread of turning every church into a “little Jerusalem” for the liturgies of this week. Over these days, Trinity Cathedral becomes Jerusalem.

The Liturgy of Palm Sunday begins on a triumphant note, as we bless palms and remember the cheering crowds who welcomed Jesus into Jerusalem. But very quickly we are reminded, in the reading of the Passion Gospel, that, by the end of the week, this same crowd had turned against Jesus. Human loyalties are extremely fragile. It is always easy to be loyal when things are going well; it is harder to stand by one's loyalties when the going gets tough.

The liturgical colour of Holy Week is red, which is the color both of blood and of fire, and signifies that we are living the suffering and death of the Prince of martyrs. The crosses are veiled in red to symbolize the solemnity of this week. This custom arose originally to hide the beautiful and precious metals and stones which have often adorned crosses and statues in churches, and it has subsequently come to focus our attention away from the crosses to the liturgical action itself in which the clergy and others lead us in the Way of the Cross.

The Bishop, Cathedral clergy, volunteers, and the Cathedral Chapter wish you a blessed Holy Week.

God, our hope of victory, whom we constantly betray; Grant us so to recognize your coming that in our clamor there may be commitment, and in our silence the very stones may cry aloud in your name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

LA LITURGIA DEL DOMINGO DE RAMOS

Hoy comenzamos el gran viaje con Jesús hacia su pasión, muerte y resurrección, y esperamos que esta conmemoración de la entrada de nuestro Señor en Jerusalén sea una parte significativa de su observancia de la Semana Santa y la Pascua. Las liturgias de la Semana Santa están llenas de dramatismo, movimiento, acción simbólica y recuerdo. Todos encajan en una experiencia litúrgica completa, y ofrecen profundas riquezas a quienes se entregan al ciclo entero del Domingo de Ramos, los servicios vespertinos del lunes, martes y miércoles, y las grandes liturgias del Jueves Santo, Viernes Santo, Nochebuena y día de Pascua. Puede parecer mucha iglesia por una semana, pero estos servicios nos llevan al corazón de nuestra fe cristiana, y nunca comenzaremos a entender esa fe a menos que estemos dispuestos a caminar con Jesús ahora. A lo largo de la vida, estos servicios moldean la sensibilidad cristiana y forjan el alma cristiana.

Al entrar en el misterio de esta semana, deja que las acciones, las palabras, los símbolos, la música y el drama te lleven. No todo te impactará con la misma fuerza, y algunas cosas pueden incluso parecerte un poco extrañas. Nada sucede esta semana sin una razón, incluso si esa razón no es inmediatamente evidente. Algunas cosas no se pueden explicar; sólo pueden ser experimentados. Y habiendo sido experimentados, se les debe permitir obrar su transformación dentro del creyente. Aunque todos sentimos momentos de poder e inspiración, esta transformación, esta conversión, no sucede de una sola vez. Poco a poco, paso a paso, las verdades que nos revela la Semana Santa se vuelven parte de nuestra conversación viva con Dios.

Nuestros servicios de Semana Santa tomaron forma por primera vez en la Jerusalén del siglo IV después de la época de Constantino, cuando los cristianos pudieron adorar en los lugares que tradicionalmente se han asociado con los últimos días de Jesús, y los peregrinos llevaron estas celebraciones a sus iglesias en casa. Así se extendió la costumbre de convertir cada iglesia en una “pequeña Jerusalén” para las liturgias de esta semana. Durante estos días, la Catedral de la Trinidad se convierte en Jerusalén.

La Liturgia del Domingo de Ramos comienza con una nota triunfal, mientras bendecimos las palmas y recordamos las multitudes que vitoreaban y dieron la bienvenida a Jesús a Jerusalén. Pero muy rápidamente se nos recuerda, en la lectura del Evangelio de la Pasión, que, al final de la semana, esta misma multitud se había vuelto contra Jesús. Las lealtades humanas son extremadamente frágiles. Siempre es fácil ser leal cuando las cosas van bien; es más difícil mantener la lealtad de uno cuando las cosas son difíciles.

El color litúrgico de la Semana Santa es el rojo, que es el color tanto de la sangre como del fuego, y significa que estamos viviendo el sufrimiento y la muerte del príncipe de los mártires. Las cruces están veladas en rojo para simbolizar la solemnidad de esta semana. Esta costumbre surgió originalmente para ocultar los hermosos y preciosos metales y piedras que a menudo han adornado cruces y estatuas en las iglesias, y posteriormente ha venido a desviar nuestra atención de las cruces a la acción litúrgica misma en la que el clero y otros nos guían en el Camino de la Cruz.

El Obispo, el clero de la Catedral, los voluntarios y el Cabildo Catedralicio os deseamos una feliz Semana Santa.

Dios, nuestra esperanza de victoria, a quien constantemente traicionamos; Concédenos reconocer tu venida de tal manera que en nuestro clamor haya compromiso, y en nuestro silencio las mismas piedras clamen en tu nombre; través de Jesucristo nuestro Señor. Amén.

THE LITURGY OF THE PALMS ▪ LITURGIA DE LOS RAMOS

The Book of Common Prayer Page 270 ▪ El Libro de Oración Común página 189

Voluntary

O sacred Head, now wounded

Herbert Colvin

The Celebrant sings

Blessed is the King who comes in the name of the Lord;
Peace in heaven and glory in the highest.

Celebrant Let us pray.

Assist us mercifully with your help, O Lord God of our salvation, that we may enter with joy upon the contemplation of those mighty acts, whereby you have given us life and immortality; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE PALM GOSPEL

Gospeller The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint Matthew.

People Glory to you, Lord Christ.

When they had come near Jerusalem and had reached Bethphage, at the Mount of Olives, Jesus sent two disciples, saying to them, “Go into the village ahead of you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her; untie them and bring them to me. If anyone says anything to you, just say this, ‘The Lord needs them.’ And he

Celebrante Oremos.

Señor, Dios de nuestra salvación: Ayúdanos, en tu piedad, a entrar en la contemplación de las grandes obras a empezar a meditar en las proezas por las que nos has dado vida e inmortalidad; por Cristo Jesús nuestro Señor. Amén.

1

EL EVANGELIO DE RAMOS

Celebrante El Evangelio del Señor según San Mateo.

Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

Cuando ya estaban cerca de Jerusalén y habían llegado a Betfagé, al Monte de los Olivos, Jesús envió a dos de sus discípulos, diciéndoles: —Vayan a la aldea que está enfrente. Allí encontrarán una burra atada, y un burrito con ella. Desátenla y tráiganmelos. Y si alguien les dice algo, díganle que el Señor los necesita y que

will send them immediately.” This took place to fulfill what had been spoken through the prophet, saying, “Tell the daughter of Zion, Look, your king is coming to you, humble, and mounted on a donkey, and on a colt, the foal of a donkey.” The disciples went and did as Jesus had directed them; they brought the donkey and the colt, and put their cloaks on them, and he sat on them. A very large crowd spread their cloaks on the road, and others cut branches from the trees and spread them on the road. The crowds that went ahead of him and that followed were shouting, “Hosanna to the Son of David! Blessed is the one who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest heaven!” When he entered Jerusalem, the whole city was in turmoil, asking, “Who is this?” The crowds were saying, “This is the prophet Jesus from Nazareth in Galilee.”

Gospeller The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

THE BLESSING OF THE PALMS

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give our thanks and praise.**

en seguida los devolverá. Esto sucedió para que se cumpliera lo que dijo el profeta, cuando escribió:

«Digan a la ciudad de Sión: “Mira, tu Rey viene a ti, humilde, montado en un burro, en un burrito, cría de una bestia de carga.”»

Los discípulos fueron e hicieron lo que Jesús les había mandado. Llevaron la burra y su cría, echaron sus capas encima de ellos, y Jesús montó. Había mucha gente. Unos tendían sus capas por el camino, y otros tendían ramas que cortaban de los árboles. Y tanto los que iban delante como los que iban detrás, gritaban: —¡Hosana al Hijo del rey David! ¡Bendito el que viene en el nombre del Señor! ¡Hosana en las alturas!

Cuando Jesús entró en Jerusalén, toda la ciudad se alborotó, y muchos preguntaban: —¿Quién es éste?

Y la gente contestaba: —Es el profeta Jesús, el de Nazaret de Galilea.

[21:1-11]

Celebrante El Evangelio del Señor.

Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

LA BENDICIÓN DE LAS PALMAS

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo **¡Es justo darle gracias y alabanza!**

It is right to praise you, Almighty God, for the acts of love by which you have redeemed us through your Son Jesus Christ our Lord. On this day he entered the holy city of Jerusalem in triumph, and was proclaimed as King of kings by those who spread their garments and branches of palm along his way. Let these branches be for us signs of his victory, and grant that we who bear them in his name may ever hail him as our King, and follow him in the way that leads to eternal life; who lives and reigns in glory with you and the Holy Spirit, now and for ever. **Amen.**

Celebrant Blessed is he who comes in the name of the Lord.

People **Hosanna in the highest.**

Justo es alabarte, Dios Todopoderoso, por los actos de amor con que nos has redimido mediante tu Hijo Jesucristo. En este día entró victorioso a la ciudad santa de Jerusalén y fue proclamado Rey de reyes por la gente que tendía sus mantos y ramos de palmas por el camino. Haz que estos ramos sean para nosotros signos de su victoria, y concede que quienes los llevamos en su nombre lo proclamemos siempre nuestro Rey, y lo sigamos en el camino que conduce a la vida eterna; por Jesucristo nuestro Señor, que contigo y con el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, ahora y siempre. **Amén.**

Celebrante Bendito quien viene en el nombre del Señor.

Pueblo **¡Hosanna en las alturas!**

3

THE PROCESSION

Deacon Let us go forth in peace.

People **In the name of Christ. Amen.**

LA PROCESIÓN

Diácona Marchemos en paz.

Pueblo **En nombre de Cristo. Amén**



THE HOLY EUCHARIST ▪ LA SANTA EUCARISTÍA

Hymn 154

All glory, laud and honor

Valet will ich dir geben

Refrain

All glo - ry, laud and ho - nor to thee, Re - dee - mer, King!

to whom the lips of chil - dren made sweet ho - san - nas ring.

1 Thou art the King of Is - ra - el, thou Da - vid's roy - al Son,
 2 The com - pa - ny of an - gels is prais - ing thee on high;
 3 The peo - ple of the He - brews with palms be - fore thee went;
 4 To thee be - fore thy pas - sion they sang their hymns of praise;

Repeat Refrain

who in the Lord's Name com - est, the King and Bless - ed One.
 and we with all cre - a - tion in cho - rus make re - ply.
 our praise and prayers and an - them be - fore thee we pre - sent.
 to thee, now high ex - al - ted, our me - lo - dy we raise.

4

Standing at the chancel steps, the Celebrant sings the following collect.

Celebrant Almighty God, whose most dear Son went not up to joy but first he suffered pain, and entered not into glory before he was crucified: Mercifully grant that we, walking in the way of the cross, may find it none other than the way of life and peace; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Celebrante Dios de poder, cuyo Hijo amado no alcanzó su gozo sin haber sufrido, ni entró en su gloria sin antes ser crucificado: Concédenos que, al andar por el camino de la cruz, hallemos la senda de la vida y de la paz; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

The hymn resumes.

All glory, laud, and honor...

Thou didst accept their praises; accept the prayers we bring,
 Who in all good delightest, thou good and gracious King.

All glory, laud and honor...

Within that blessed City thy praises may we sing,
 And ever raise hosannas to our most loving King.

All glory, laud and honor...

THE COLLECT

Celebrant People
The Lord be with you. And also with you.
Let us pray.

Celebrant Almighty and everliving God, in your tender love for the human race you sent your Son our Savior Jesus Christ to take upon him our nature, and to suffer death upon the cross, giving us the example of his great humility: Mercifully grant that we may walk in the way of his suffering, and also share in his resurrection; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

LA COLECTA

Celebrant
The Lord be with you. And also with you.
Let us pray.

Celebrante Dios todopoderoso y eterno: En tu gran cariño por la raza humana enviaste a tu Hijo Jesucristo, nuestro Liberador, para que asumiera nuestra humanidad y sufriera la muerte en cruz, dando así gran ejemplo de humildad; concede, por tu gran misericordia, que participando de su senda dolorosa participemos también en su resurrección; por Jesucristo nuestro Señor, que contigo y con el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, ahora y siempre. **Amén.**

THE FIRST READING

Reader A reading from the Book of the Prophet Isaiah.

The Lord God has given me the tongue of a teacher, that I may know how to sustain the weary with a word. Morning by morning he wakens — wakens my ear to listen as those who are taught. The Lord God has opened my ear, and I was not rebellious, I did not turn backward. I gave my back to those who struck me, and my cheeks to those who pulled out the beard; I did not hide my face from insult and spitting. The Lord God helps me; therefore I have not been disgraced; therefore I have set

LA PRIMERA LECTURA

Lector Una lectura del Libro del Profeta Isaías.

El Señor me ha instruido para que yo consuele a los cansados con palabras de aliento. Todas las mañanas me hace estar atento para que escuche dócilmente. El Señor me ha dado entendimiento, y yo no me he resistido ni le he vuelto las espaldas. Ofrecí mis espaldas para que me azotaran y dejé que me arrancaran la barba. No retiré la cara de los que me insultaban y escupían. El Señor es quien me ayuda: por eso no me hieren los insultos; por eso me mantengo

my face like flint, and I know that I shall not be put to shame; he who vindicates me is near. Who will contend with me? Let us stand up together. Who are my adversaries? Let them confront me. It is the Lord God who helps me; who will declare me guilty?

Reader The Word of the Lord.

People Thanks be to God.



THE PSALM

Reader Let us read the Psalm responsively by half-verse.

Have mercy on me, O Lord, for I am in trouble; *
**my eye is consumed with sorrow,
and also my throat and my belly.**

For my life is wasted with grief, and my years with sighing; *
**my strength fails me because of
affliction, and my bones are
consumed.**

I have become a reproach to all my enemies and even to my neighbors, a dismay to those of my acquaintance*
**when they see me in the street they
avoid me.**

I am forgotten like a dead man, out of mind; *
I am as useless as a broken pot.

For I have heard the whispering of the crowd; fear is all around; *

firme como una roca, pues sé que no quedaré en ridículo. A mi lado está mi defensor: ¿Alguien tiene algo en mi contra? Vayamos juntos ante el juez ¿Alguien se cree con derecho a acusarme? Que venga y me lo diga El Señor es quien me ayuda; ¿quién podrá condenarme?

[50:4-9a]

Lector Palabra del Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios.

EL SALMO

Lector Leamos el Salmo de manera responsorial por medio verso.

Ten misericordia de mí, oh Señor,
que estoy en angustia; *
**se han consumido de tristeza mis
ojos, mi garganta también y mi
vientre;**

Porque mi vida se va gastando de dolor, y mis años de suspirar; *
**se agotan mis fuerzas a causa de mi
aflicción, y mis huesos se han
consumido.**

De todos mis enemigos he sido oprobio, y de mis vecinos mucho más, y pavor a mis conocidos; *
los que me ven fuera huyen de mí.

He sido olvidado como un muerto,
desechado de toda memoria; *
**he venido a ser como un vaso
quebrado.**

Porque he oído el cuchicheo de muchos; “por todos lados hay miedo”; *

**they put their heads together
against me; they plot to take my
life.**

But as for me, I have trusted in you,
O Lord. *

I have said, “You are my God.

**My times are in your hand; *
rescue me from the hand of my
enemies, and from those who
persecute me.**

**Make your face to shine upon your
servant, *
and in your loving-kindness save
me.”**

THE SECOND READING

Reader A reading from the letter of Saint Paul to the Philippians

Let the same mind be in you that was in Christ Jesus, who, though he was in the form of God, did not regard equality with God as something to be exploited, but emptied himself, taking the form of a slave, being born in human likeness. And being found in human form, he humbled himself and became obedient to the point of death—even death on a cross. Therefore God also highly exalted him and gave him the name that is above every name, so that at the name of Jesus every knee should bend, in heaven and on earth and under the earth, and every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

**Consultan juntos contra mí;
conspiran para quitarme la vida.**

Mas yo en ti confío, oh Señor; *
dije: “Tú eres mi Dios.

**En tu mano está mi destino; *
líbrame de la mano de mis
enemigos, y
de mis perseguidores.**

Haz resplandecer tu rostro sobre tu
siervo; *
sálvame por tu misericordia”.

[31:9-16]

LA SEGUNDA LECTURA

Lector Una lectura de la Carta de San Pablo a los Filipenses

7

Tengan unos con otros la manera de pensar propia de quien está unido a Cristo Jesús, el cual:

Aunque existía con el mismo ser de Dios, no se aferró a su igualdad con él, sino que renunció a lo que era suyo y tomó naturaleza de siervo. Haciéndose como todos los hombres y presentándose como un hombre cualquiera, se humilló a sí mismo, haciéndose obediente hasta la muerte, hasta la muerte en la cruz.

Por eso Dios le dio el más alto honor y el más excelente de todos los nombres, para que, ante ese nombre concedido a Jesús, doblen todos las rodillas en el cielo, en la tierra y debajo de la tierra, y todos reconozcan que

Jesucristo es Señor, para gloria de Dios
Padre. [2:5-11]

Lector Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Sequence Hymn 164

Alone thou goest forth

Bangor



*All remain standing for the announcement of the Passion, and then sit.
Todos permanecen de pie para el anuncio de la Pasión y luego se sientan.*

THE PASSION OF OUR LORD JESUS CHRIST ACCORDING TO SAINT MATTHEW

LA PASIÓN DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO SEGÚN SAN MATEO

All sit.

Todos sentados.

Narrator Then one of the twelve, who was called Judas Iscariot, went to the chief priests and said,

Disciple “What will you give me if I betray him to you?”

Narrator They paid him thirty pieces of silver. And from that moment he began to look for an opportunity to betray him.

On the first day of Unleavened Bread the disciples came to Jesus, saying,

Disciple “Where do you want us to make the preparations for you to eat the Passover?”

Narrator Jesus said,

Jesus “Go into the city to a certain man, and say to him, ‘The Teacher says, My time is near; I will keep the Passover at your house with my disciples.’”

Narrator So the disciples did as Jesus had directed them, and they prepared the Passover meal. When it was evening, he took his place with the twelve; and while they were eating, he said,

Narrador Uno de los doce discípulos, el que se llamaba Judas Iscariote, fue a ver a los jefes de los sacerdotes y les dijo:

Discípulos ¿Cuánto me quieren dar, y yo les entrego a Jesús?

Narrador Ellos le pagaron treinta monedas de plata. Y desde entonces Judas anduvo buscando el momento más oportuno para entregarles a Jesús.

El primer día de la fiesta en que se comía el pan sin levadura, los discípulos se acercaron a Jesús y le preguntaron:

Discípulos ¿Dónde quieres que te preparemos la cena de Pascua?

Narrador Jesús les contestó:

Discípulos Vayan a la ciudad, a casa de Fulano, y díganle: “El Maestro dice: Mi hora está cerca, y voy a tu casa a celebrar la Pascua con mis discípulos.”

Narrador Los discípulos hicieron como Jesús les había mandado, y prepararon la cena de Pascua.

Jesus	“Truly I tell you, one of you will betray me.”	Cuando llegó la noche, Jesús estaba a la mesa con los doce discípulos; y mientras comían, les dijo:
Narrator	And they became greatly distressed and began to say to him one after another,	Les aseguro que uno de ustedes me va a traicionar.
Disciples	“Surely not I, Lord?”	Ellos se pusieron muy tristes, y comenzaron a preguntarle uno tras otro:
Narrator	Jesus answered,	Señor, ¿acaso seré yo?
Jesus	“The one who has dipped his hand into the bowl with me will betray me. The Son of Man goes as it is written of him, but woe to that one by whom the Son of Man is betrayed! It would have been better for that one not to have been born.”	Jesús les contestó:
Narrator	Judas, who betrayed him, said,	Uno que moja el pan en el mismo plato que yo, va a traicionarme. El Hijo del hombre ha de recorrer el camino que dicen las Escrituras; pero ¡ay de aquel que lo traiciona! Hubiera sido mejor para él no haber nacido.
Judas	“Surely not I, Rabbi?”	Entonces Judas, el que lo estaba traicionando, le preguntó:
Narrator	Jesus replied,	Maestro, ¿acaso seré yo?
Jesus	“You have said so.”	Tú lo has dicho
Narrator	While they were eating, Jesus took a loaf of bread, and after blessing it he broke it, gave it to the disciples, and said,	Contestó Jesús.
Jesus	“Take, eat; this is my body.”	Mientras comían, Jesús tomó en sus manos el pan y, habiendo dado gracias a Dios, lo partió y se lo dio a los discípulos, diciendo:
Narrator	Then he took a cup, and after giving thanks he gave it to them, saying,	Tomen y coman, esto es mi cuerpo.
Jesus	“Drink from it, all of you; for this is my blood of the covenant, which is poured out for many for the forgiveness of sins. I tell you, I will never again drink of this fruit of the vine until that day when I drink it new with you in my Father’s kingdom.”	Luego tomó en sus manos una copa y, habiendo dado gracias a Dios, se la pasó a ellos, diciendo:
Narrator	When they had sung the hymn,	

	they went out to the Mount of Olives.	Jesús	Beban todos ustedes de esta copa, porque esto es mi sangre, con la que se confirma la alianza, sangre que es derramada en favor de muchos para perdón de sus pecados. Pero les digo que no volveré a beber de este producto de la vid, hasta el día en que beba con ustedes el vino nuevo en el reino de mi Padre.
Jesus	Then Jesus said to them,		
	"You will all become deserters because of me this night; for it is written, 'I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered.' But after I am raised up, I will go ahead of you to Galilee."		
Narrator	Peter said to him,	Narrador	Después de cantar los salmos, se fueron al Monte de los Olivos. Y Jesús les dijo:
Peter	"Though all become deserters because of you, I will never desert you."	Jesús	Todos ustedes van a perder su fe en mí esta noche. Así lo dicen las Escrituras: "Mataré al pastor, y las ovejas se dispersarán." Pero cuando yo resucite, los volveré a reunir en Galilea.
Narrator	Jesus said to him,		
Jesus	"Truly I tell you, this very night, before the cock crows, you will deny me three times."		
Narrator	Peter said to him,	Narrador	Pedro le contestó:
Peter	"Even though I must die with you, I will not deny you."	Pedro	Aunque todos pierdan su fe en ti, yo no la perderé.
Narrator	And so said all the disciples.	Narrador	Jesús le dijo:
	Then Jesus went with them to a place called Gethsemane; and he said to his disciples,	Jesús	Te aseguro que esta misma noche, antes que cante el gallo, me negarás tres veces.
Jesus	"Sit here while I go over there and pray."	Narrador	Pedro afirmó:
Narrator	He took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be grieved and agitated. Then he said to them,	Pedro	Aunque tenga que morir contigo, no te negaré.
Jesus	"I am deeply grieved, even to death; remain here, and stay awake with me."	Narrador	Y todos los discípulos decían lo mismo.
Narrator	And going a little farther, he threw himself on the ground	Jesús	Luego fue Jesús con sus discípulos a un lugar llamado Getsemaní, y les dijo:
			Siéntense aquí, mientras yo voy allí a orar.

	and prayed,	Narrador	Y se llevó a Pedro y a los dos hijos de Zebedeo, y comenzó a sentirse muy triste y angustiado. Les dijo:
Jesus	“My Father, if it is possible, let this cup pass from me; yet not what I want but what you want.”	Jesús	Siento en mi alma una tristeza de muerte. Quédense ustedes aquí, y permanezcan despiertos conmigo.
Narrator	Then he came to the disciples and found them sleeping; and he said to Peter,	Narrador	En seguida Jesús se fue un poco más adelante, se inclinó hasta tocar el suelo con la frente, y oró diciendo:
Jesus	“So, could you not stay awake with me one hour? Stay awake and pray that you may not come into the time of trial; the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.”	Jesús	«Padre mío, si es posible, líbrame de este trago amargo; pero que no se haga lo que yo quiero, sino lo que quieres tú.»
Narrator	Again he went away for the second time and prayed,	Narrador	Luego volvió a donde estaban los discípulos, y los encontró dormidos. Le dijo a Pedro:
Jesus	“My Father, if this cannot pass unless I drink it, your will be done.”	Jesús	¿Ni siquiera una hora pudieron ustedes mantenerse despiertos conmigo? Manténganse despiertos y oren, para que no caigan en tentación. Ustedes tienen buena voluntad, pero son débiles.
Narrator	Again he came and found them sleeping, for their eyes were heavy. So leaving them again, he went away and prayed for the third time, saying the same words. Then he came to the disciples and said to them,	Narrador	Por segunda vez se fue, y oró así:
Jesus	“Are you still sleeping and taking your rest? See, the hour is at hand, and the Son of Man is betrayed into the hands of sinners. Get up, let us be going. See, my betrayer is at hand.”	Jesús	«Padre mío, si no es posible evitar que yo sufra esta prueba, hágase tu voluntad.»
Narrator	While he was still speaking, Judas, one of the twelve, arrived; with him was a large crowd with swords and clubs, from the chief priests and the elders of the people. Now the betrayer had given them a sign,	Narrador	Cuando volvió, encontró otra vez dormidos a los discípulos, porque sus ojos se les cerraban de sueño. Los dejó y se fue a orar por tercera vez, repitiendo las mismas palabras. Entonces regresó a donde estaban los

	saying,		discípulos, y les dijo:
Judas	“The one I will kiss is the man; arrest him.”	Jesús	¿Siguen ustedes durmiendo y descansando? Ha llegado la hora en que el Hijo del hombre va a ser entregado en manos de los pecadores. Levántense, vámonos; ya se acerca el que me traiciona.
Narrator	At once he came up to Jesus and said,	Narrador	Todavía estaba hablando Jesús, cuando Judas, uno de los doce discípulos, llegó acompañado de mucha gente armada con espadas y con palos. Iban de parte de los jefes de los sacerdotes y de los ancianos del pueblo. Judas, el traidor, les había dado una contraseña, diciéndoles:
Judas	“Greetings, Rabbi!”	Judas	«Al que yo besé, ése es; arréstelo.»
Narrator	and kissed him. Jesus said to him,	Narrador	Así que, acercándose a Jesús, dijo:
Jesus	“Friend, do what you are here to do.”	Judas	¡Buenas noches, Maestro!
Narrator	Then they came and laid hands on Jesus and arrested him. Suddenly, one of those with Jesus put his hand on his sword, drew it, and struck the slave of the high priest, cutting off his ear. Then Jesus said to him,	Narrador	Y lo besó. Jesús le contestó:
Jesus	“Put your sword back into its place; for all who take the sword will perish by the sword. Do you think that I cannot appeal to my Father, and he will at once send me more than twelve legions of angels? But how then would the scriptures be fulfilled, which say it must happen in this way?”	Jesús	Amigo, adelante con tus planes.
Narrator	At that hour Jesus said to the crowds,	Narrador	Entonces los otros se acercaron, echaron mano a Jesús y lo arrestaron.
Jesus	“Have you come out with swords and clubs to arrest me as though I were a bandit? Day after day I sat in the temple teaching, and you did not arrest me. But all this has taken place, so that the scriptures of the prophets may be fulfilled.”	Jesús	En eso, uno de los que estaban con Jesús sacó su espada y le cortó una oreja al criado del sumo sacerdote. Jesús le dijo:

Narrator	Then all the disciples deserted him and fled.		Padre, y él me mandaría ahora mismo más de doce ejércitos de ángeles? Pero en ese caso, ¿cómo se cumplirían las Escrituras, que dicen que debe suceder así?
	Those who had arrested Jesus took him to Caiaphas the high priest, in whose house the scribes and the elders had gathered. But Peter was following him at a distance, as far as the courtyard of the high priest; and going inside, he sat with the guards in order to see how this would end. Now the chief priests and the whole council were looking for false testimony against Jesus so that they might put him to death, but they found none, though many false witnesses came forward. At last two came forward and said,	Narrador	En seguida Jesús preguntó a la gente:
Crowd	“This fellow said, ‘I am able to destroy the temple of God and to build it in three days.’”	Jesús	¿Por qué han venido ustedes con espadas y con palos a arrestarme, como si yo fuera un bandido? Todos los días he estado enseñando en el templo, y nunca me arrestaron. Pero todo esto sucede para que se cumpla lo que dijeron los profetas en las Escrituras.
Narrator	The high priest stood up and said,	Narrador	En aquel momento, todos los discípulos dejaron solo a Jesús y huyeron.
High Priest	“Have you no answer? What is it that they testify against you?”		Los que habían arrestado a Jesús lo llevaron a la casa de Caifás, el sumo sacerdote, donde los maestros de la ley y los ancianos estaban reunidos. Pedro lo siguió de lejos hasta el patio de la casa del sumo sacerdote. Entró, y se quedó sentado con los guardianes del templo, para ver en qué terminaría todo aquello.
Narrator	But Jesus was silent. Then the high priest said to him,		Los jefes de los sacerdotes y toda la Junta Suprema buscaban alguna prueba falsa para condenar a muerte a Jesús, pero no la encontraron, a pesar de que muchas personas se presentaron y lo acusaron falsamente. Por fin se presentaron dos más, que afirmaron:
High Priest	“I put you under oath before the living God, tell us if you are the Messiah, the Son of God.”		
Narrator	Jesus said to him,		
Jesus	“You have said so. But I tell you, From now on you will see the Son of Man seated at the right hand of Power and coming on the clouds of heaven.”		
Narrator	Then the high priest tore his		

	clothes and said,	Multitud	Este hombre dijo: "Yo puedo destruir el templo de Dios y volver a levantarla en tres días."
High Priest	"He has blasphemed! Why do we still need witnesses? You have now heard his blasphemy. What is your verdict?"		Entonces el sumo sacerdote se levantó y preguntó a Jesús:
Narrator	They answered,	Sacerdote	¿No contestas nada? ¿Qué es esto que están diciendo contra ti?
Crowd	"He deserves death."		Pero Jesús se quedó callado. El sumo sacerdote le dijo:
Narrator	Then they spat in his face and struck him; and some slapped him, ⁶⁸ saying,	Narrador	En el nombre del Dios viviente te ordeno que digas la verdad. Dinos si tú eres el Mesías, el Hijo de Dios.
Crowd	"Prophesy to us, you Messiah! Who is it that struck you?"		Jesús le contestó:
Narrator	Now Peter was sitting outside in the courtyard. A servant-girl came to him and said,	Narrador	Tú lo has dicho. Y yo les digo también que ustedes van a ver al Hijo del hombre sentado a la derecha del Todopoderoso, y viniendo en las nubes del cielo.
Maid	"You also were with Jesus the Galilean."		Entonces el sumo sacerdote se rasgó las ropas en señal de indignación, y dijo:
Narrator	But he denied it before all of them, saying,	Narrador	¡Las palabras de este hombre son una ofensa contra Dios! ¡Qué necesidad tenemos de más testigos? Ustedes han oído sus palabras ofensivas; ¿qué les parece?
Peter	"I do not know what you are talking about."		Ellos contestaron:
Narrator	When he went out to the porch, another servant-girl saw him, and she said to the bystanders,	Sacerdote	Es culpable, y debe morir.
Maid	"This man was with Jesus of Nazareth."		Entonces le escupieron en la cara y lo golpearon. Otros le pegaron en la cara, ⁶⁸ diciéndole:
Narrator	Again he denied it with an oath,	Narrador	Tú que eres el Mesías, ¡adivina
Peter	"I do not know the man."		
Narrator	After a little while the bystanders came up and said to Peter,	Multitud	
Bystander	"Certainly you are also one of them, for your accent betrays		

	you."		quién te pegó!
Narrator	Then he began to curse, and he swore an oath,	Narrador	Pedro, entre tanto, estaba sentado afuera, en el patio. En esto, una sirvienta se le acercó y le dijo:
Peter	"I do not know the man!"	Mujer	Tú también andabas con Jesús, el de Galilea.
Narrator	At that moment the cock crowed. Then Peter remembered what Jesus had said: "Before the cock crows, you will deny me three times." And he went out and wept bitterly.	Narrador	Pero Pedro lo negó delante de todos, diciendo:
	When morning came, all the chief priests and the elders of the people conferred together against Jesus in order to bring about his death. They bound him, led him away, and handed him over to Pilate the governor. When Judas, his betrayer, saw that Jesus was condemned, he repented and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and the elders. He said,	Pedro	No sé de qué estás hablando.
Judas	"I have sinned by betraying innocent blood."	Narrador	Luego se fue a la puerta, donde otra lo vio y dijo a los demás:
Narrator	But they said,	Mujer	Ése andaba con Jesús, el de Nazaret.
Priests	"What is that to us? See to it yourself."	Narrador	De nuevo Pedro lo negó, jurando:
Narrator	Throwing down the pieces of silver in the temple, he departed; and he went and hanged himself. But the chief priests, taking the pieces of silver, said,	Observador	¡No conozco a ese hombre!
Priests	"It is not lawful to put them into the treasury, since they are blood money."		Poco después, los que estaban allí se acercaron a Pedro y le dijeron:
			Seguro que tú también eres uno de ellos. Hasta en tu manera de hablar se te nota.
		Narrador	Entonces él comenzó a jurar y perjurarse, diciendo:
		Pedro	¡No conozco a ese hombre!
		Narrador	En aquel mismo momento cantó un gallo, y Pedro se acordó de que Jesús le había dicho: «Antes que cante el gallo, me negarás tres veces.» Y salió Pedro de allí, y lloró amargamente.
			Cuando amaneció, todos

Narrator	After conferring together, they used them to buy the potter's field as a place to bury foreigners. For this reason that field has been called the Field of Blood to this day. Then was fulfilled what had been spoken through the prophet Jeremiah, "And they took the thirty pieces of silver, the price of the one on whom a price had been set, on whom some of the people of Israel had set a price, and they gave them for the potter's field, as the Lord commanded me."]	los jefes de los sacerdotes y los ancianos de los judíos se pusieron de acuerdo en un plan para matar a Jesús. Lo llevaron atado y se lo entregaron a Pilato, el gobernador romano.
	Now Jesus stood before the governor; and the governor asked him,	Judas, el que había traicionado a Jesús, al ver que lo habían condenado, tuvo remordimientos y devolvió las treinta monedas de plata a los jefes de los sacerdotes y a los ancianos, diciéndoles:
Pilate	"Are you the King of the Jews?"	He pecado entregando a la muerte a un hombre inocente.
Narrator	Jesus said,	Pero ellos le contestaron:
Jesus	"You say so."	¡Y eso qué nos importa a nosotros! ¡Eso es cosa tuya!
Narrator	But when he was accused by the chief priests and elders, he did not answer. Then Pilate said to him,	Entonces Judas arrojó las monedas en el templo, y fue y se ahorcó.
Pilate	"Do you not hear how many accusations they make against you?"	Los jefes de los sacerdotes recogieron aquel dinero, y dijeron:
Narrator	But he gave him no answer, not even to a single charge, so that the governor was greatly amazed. Now at the festival the governor was accustomed to release a prisoner for the crowd, anyone whom they wanted. At that time they had a notorious prisoner, called Jesus Barabbas. So after they had gathered, Pilate said to them,	Este dinero está manchado de sangre; no podemos ponerlo en el cofre de las ofrendas.
		Así que tomaron el acuerdo de comprar con él un terreno llamado el Campo del Alfarero, para tener un lugar donde enterrar a los extranjeros. Por eso, aquel terreno se llama hasta el día de hoy Campo de Sangre. Así se cumplió lo que había dicho el profeta Jeremías: «Tomaron las treinta monedas de plata, el precio que los

Pilate	“Whom do you want me to release for you, Jesus Barabbas or Jesus who is called the Messiah?”	israelitas le habían puesto, y con ellas compraron el campo del alfarero, tal como me lo ordenó el Señor.»
Narrator	For he realized that it was out of jealousy that they had handed him over. While he was sitting on the judgment seat, his wife sent word to him, “Have nothing to do with that innocent man, for today I have suffered a great deal because of a dream about him.” Now the chief priests and the elders persuaded the crowds to ask for Barabbas and to have Jesus killed. The governor again said to them,	Jesús fue llevado ante el gobernador, que le preguntó:
Pilate	“Which of the two do you want me to release for you?”	¿Eres tú el Rey de los judíos?
Narrator	And they said,	Tú lo has dicho —contestó Jesús.
Crowd	“Barabbas.”	Mientras los jefes de los sacerdotes y los ancianos lo acusaban, Jesús no respondía nada. Por eso Pilato le preguntó:
Narrator	Pilate said to them,	¿No oyes todo lo que están diciendo contra ti?
Pilate	“Then what should I do with Jesus who is called the Messiah?”	Pero Jesús no le contestó ni una sola palabra; de manera que el gobernador se quedó muy extrañado.
Narrator	All of them said,	Durante la fiesta, el gobernador acostumbraba dejar libre un preso, el que la gente escogiera. Había entonces un preso famoso llamado Jesús Barrabás; y estando ellos reunidos, Pilato les preguntó:
Crowd	“Let him be crucified!”	¿A quién quieren ustedes que les ponga en libertad: a Jesús Barrabás, o a Jesús, el que llaman el Mesías?
Narrator	Then he asked,	
Pilate	“Why, what evil has he done?”	
Narrator	But they shouted all the more,	
Crowd	“Let him be crucified!”	
Narrator	So when Pilate saw that he could do nothing, but rather that a riot was beginning, he took some water and washed	

	his hands before the crowd, saying,		tuve un sueño horrible por causa suya.»
Pilate	“I am innocent of this man’s blood; see to it yourselves.”		Pero los jefes de los sacerdotes y los ancianos convencieron a la multitud de que pidiera la libertad de Barrabás y la muerte de Jesús. El gobernador les preguntó otra vez:
Narrator	Then the people as a whole answered,		
Crowd	“His blood be on us and on our children!”		
Narrator	So he released Barabbas for them; and after flogging Jesus, he handed him over to be crucified. Then the soldiers of the governor took Jesus into the governor’s headquarters, and they gathered the whole cohort around him. They stripped him and put a scarlet robe on him, and after twisting some thorns into a crown, they put it on his head. They put a reed in his right hand and knelt before him and mocked him, saying,		¿A cuál de los dos quieren ustedes que les ponga en libertad?
Crowd	“Hail, King of the Jews!”		Ellos dijeron:
Narrator	They spat on him, and took the reed and struck him on the head. After mocking him, they stripped him of the robe and put his own clothes on him. Then they led him away to crucify him. As they went out, they came upon a man from Cyrene named Simon; they compelled this man to carry his cross.		¡A Barrabás!
	<i>All Stand</i>		Pilato les preguntó:
	And when they came to a place called Golgotha (which means Place of a Skull), they offered him wine to drink, mixed with gall; but when he tasted it, he		¿Y qué voy a hacer con Jesús, el que llaman el Mesías?
			Todos contestaron:
			¡Crucifícalo!
			Narrador Pilato les dijo:
			Pues ¡qué mal ha hecho?
			Narrador Pero ellos volvieron a gritar:
			Multitud ¡Crucifícalo!
			Narrador Cuando Pilato vio que no conseguía nada, sino que el alboroto era cada vez mayor, mandó traer agua y se lavó las manos delante de todos, diciendo:
			Pilato Yo no soy responsable de la muerte de este hombre; es cosa de ustedes.
			Narrador Toda la gente contestó:
			Multitud ¡Nosotros y nuestros hijos nos

	would not drink it. And when they had crucified him, they divided his clothes among themselves by casting lots; then they sat down there and kept watch over him. Over his head they put the charge against him, which read, "This is Jesus, the King of the Jews." Then two bandits were crucified with him, one on his right and one on his left. Those who passed by derided him, shaking their heads and saying,		hacemos responsables de su muerte!
Crowd	"You who would destroy the temple and build it in three days, save yourself! If you are the Son of God, come down from the cross."	Narrador	Entonces Pilato dejó libre a Barrabás; luego mandó azotar a Jesús y lo entregó para que lo crucificaran.
Narrator	In the same way the chief priests also, along with the scribes and elders, were mocking him, saying,	Multitud	Los soldados del gobernador llevaron a Jesús al palacio y reunieron toda la tropa alrededor de él. Le quitaron su ropa, lo vistieron con una capa roja y le pusieron en la cabeza una corona tejida de espinas y una vara en la mano derecha. Luego se arrodillaron delante de él, y burlándose le decían:
Priests	"He saved others; he cannot save himself. He is the King of Israel; let him come down from the cross now, and we will believe in him. He trusts in God; let God deliver him now, if he wants to; for he said, 'I am God's Son.'"	Narrador	¡Viva el Rey de los judíos!
Narrator	The bandits who were crucified with him also taunted him in the same way. From noon on, darkness came over the whole land until three in the afternoon. And about three o'clock Jesus cried with a loud voice,		También lo escupían, y con la misma vara le golpeaban la cabeza. Después de burlarse así de él, le quitaron la capa roja, le pusieron su propia ropa y se lo llevaron para crucificarlo.
Jesus	"Eli, Eli, lema sabachthani?"		Al salir de allí, encontraron a un hombre llamado Simón, natural de Cirene, a quien obligaron a cargar con la cruz de Jesús.
			<i>Todos de pie</i>
			Cuando llegaron a un sitio llamado Gólgota, (es decir, «Lugar de la Calavera»), le dieron a beber vino mezclado con hiel; pero Jesús, después de probarlo, no lo quiso beber.
			Cuando ya lo habían crucificado, los soldados echaron suertes para repartirse entre sí la ropa de Jesús. Luego

Narrator	that is,	se sentaron allí para vigilarlo. Y por encima de su cabeza pusieron un letrero, donde estaba escrita la causa de su condena. El letrero decía: «Éste es Jesús, el Rey de los judíos.»
Jesus	“My God, my God, why have you forsaken me?”	
Narrator	When some of the bystanders heard it, they said,	También fueron crucificados con él dos bandidos, uno a su derecha y otro a su izquierda. Los que pasaban lo insultaban, meneando la cabeza ⁴⁰ y diciendo:
Crowd	“This man is calling for Elijah.”	¡Tú ibas a derribar el templo y a reconstruirlo en tres días! ¡Si eres Hijo de Dios, salvate a ti mismo y bájate de la cruz!
Narrator	At once one of them ran and got a sponge, filled it with sour wine, put it on a stick, and gave it to him to drink. But the others said,	
Crowd	“Wait, let us see whether Elijah will come to save him.”	De la misma manera se burlaban de él los jefes de los sacerdotes y los maestros de la ley, junto con los ancianos. Decían:
Narrator	Then Jesus cried again with a loud voice and breathed his last.	Salvó a otros, pero a sí mismo no puede salvarse. Es el Rey de Israel: ¡pues que baje de la cruz, y creeremos en él! Ha puesto su confianza en Dios: ¡pues que Dios lo salve ahora, si de veras lo quiere! ¡No nos ha dicho que es Hijo de Dios?
	At that moment the curtain of the temple was torn in two, from top to bottom. The earth shook, and the rocks were split. The tombs also were opened, and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised. After his resurrection they came out of the tombs and entered the holy city and appeared to many. Now when the centurion and those with him, who were keeping watch over Jesus, saw the earthquake and what took place, they were terrified and said,	Y hasta los bandidos que estaban crucificados con él, lo insultaban.
Soldiers	“Truly this man was God’s Son!”	Desde el mediodía y hasta las tres de la tarde, toda la tierra quedó en oscuridad. A esa misma hora, Jesús gritó con fuerza:
Narrator	Many women were also there, looking on from a distance; they had followed Jesus from Galilee and had provided for	«Elí, Elí, ¿lemá sabactani?»

	him. Among them were Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joseph, and the mother of the sons of Zebedee.	Narrador	es decir:
	When it was evening, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who was also a disciple of Jesus. He went to Pilate and asked for the body of Jesus; then Pilate ordered it to be given to him. So Joseph took the body and wrapped it in a clean linen cloth and laid it in his own new tomb, which he had hewn in the rock. He then rolled a great stone to the door of the tomb and went away. Mary Magdalene and the other Mary were there, sitting opposite the tomb. The next day, that is, after the day of Preparation, the chief priests and the Pharisees gathered before Pilate and said,	Jesús	«Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?»
Priests	“Sir, we remember what that impostor said while he was still alive, ‘After three days I will rise again.’ Therefore command the tomb to be made secure until the third day; otherwise his disciples may go and steal him away, and tell the people, ‘He has been raised from the dead,’ and the last deception would be worse than the first.”	Narrador	Algunos de los que estaban allí, lo oyeron y dijeron:
		Multitud	Éste está llamando al profeta Elías.
		Narrador	Al momento, uno de ellos fue corriendo en busca de una esponja, la empapó en vino agrio, la ató a una caña y se la acercó para que bebiera. Pero los otros dijeron:
		Multitud	Déjalo, a ver si Elías viene a salvarlo.
		Narrador	Jesús dio otra vez un fuerte grito, y murió. En aquel momento el velo del templo se rasgó en dos, de arriba abajo. La tierra tembló, las rocas se partieron y los sepulcros se abrieron; y hasta muchas personas santas, que habían muerto, volvieron a la vida. Entonces salieron de sus tumbas, después de la resurrección de Jesús, y entraron en la santa ciudad de Jerusalén, donde mucha gente los vio.
			Cuando el capitán y los que estaban con él vigilando a Jesús vieron el terremoto y todo lo que estaba pasando, se llenaron de miedo y dijeron:
Narrator	Pilate said to them,	Soldados	¡De veras este hombre era Hijo de Dios!
Pilate	“You have a guard of soldiers; go, make it as secure as you can.”	Narrador	Estaban allí, mirando de lejos,
Narrator	So they went with the guard		

and made the tomb secure by sealing the stone.

Here ends the Passion

muchas mujeres que habían seguido a Jesús desde Galilea y que lo habían ayudado. Entre ellas se encontraban María Magdalena, María la madre de Santiago y de José, y la madre de los hijos de Zebedeo.

Cuando ya anochecía, llegó un hombre rico llamado José, natural de Arimatea, que también se había hecho seguidor de Jesús. José fue a ver a Pilato y le pidió el cuerpo de Jesús. Pilato ordenó que se lo dieran, y José tomó el cuerpo, lo envolvió en una sábana de lino limpia y lo puso en un sepulcro nuevo, de su propiedad, que había hecho cavar en la roca. Después de tapar la entrada del sepulcro con una gran piedra, se fue. Pero María Magdalena y la otra María se quedaron sentadas frente al sepulcro.

Al día siguiente, es decir, el sábado, los jefes de los sacerdotes y los fariseos fueron juntos a ver a Pilato, y le dijeron:

Sacerdotes

Señor, recordamos que aquel mentiroso, cuando aún vivía, dijo que después de tres días iba a resucitar. Por eso, mande usted asegurar el sepulcro hasta el tercer día, no sea que vengan sus discípulos y roben el cuerpo, y después digan a la gente que ha resucitado. En tal caso, la última mentira sería peor que la primera.

Narrador

Pilato les dijo:

Pilato

Aquí tienen ustedes soldados de guardia. Vayan y aseguren el sepulcro lo mejor que puedan.

Narrador

Fueron, pues, y aseguraron el sepulcro poniendo un sello sobre la piedra que lo tapaba; y dejaron allí los soldados de guardia.

Aquí termina la Pasión

SERMON

The Reverend Dr. Mark Jefferson

A time of reflective silence follows / Sigue un tiempo de silencio reflexivo

THE PRAYERS OF THE PEOPLE

The Intercessor begins the Prayers with these words

We stand with Christ in his suffering.

For forgiveness for the many times we have denied Jesus, let us pray to the Lord.

All Lord, have mercy.

For grace to seek out those habits of sin which mean spiritual death, and by prayer and self-discipline to overcome them, let us pray to the Lord.

All Lord, have mercy.

For all Christian people, that through the suffering of disunity there may grow a rich union in Christ, let us pray to the Lord.

All Lord, have mercy.

For those who make laws, interpret them, and administer them, that our common life may be ordered in justice and mercy, let us pray to the Lord.

All Lord, have mercy.

For those who have the courage and honesty to work openly for justice and peace, let us pray to the Lord.

All Lord, have mercy.

For those in the darkness and agony of isolation, that they may find support and encouragement, let us pray to the Lord.

All Lord, have mercy.

LAS ORACIONES DEL PUEBLO

El Intercesor comienza las Oraciones con estas palabras

Estamos con Cristo en su sufrimiento.

Por perdón por las muchas veces que hemos negado a Jesús, roguemos al Señor.

Todos Señor, ten piedad.

Por gracia para buscar esos hábitos de pecado que significan muerte espiritual, y por la oración y la autodisciplina para vencerlos, roguemos al Señor.

Todos Señor, ten piedad.

Por todo el pueblo cristiano, para que a través del sufrimiento de la desunión crezca una rica unión en Cristo, roguemos al Señor.

Todos Señor, ten piedad.

Por los que hacen las leyes, las interpretan y las administran, para que nuestra vida común se ordene en la justicia y la misericordia, roguemos al Señor.

Todos Señor, ten piedad.

Por aquellos que todavía hacen de Jerusalén un campo de batalla, roguemos al Señor.

Todos Señor, ten piedad.

Por aquellos que tienen el coraje y la honestidad de trabajar abiertamente por la justicia y la paz, roguemos al Señor.

Todos Señor, ten piedad.

For those who, weighed down with hardship, failure, or sorrow, feel that God is far from them, let us pray to the Lord.

All Lord, have mercy.

For those who are tempted to give up the way of the cross, let us pray to the Lord.

All Lord, have mercy.

That we, with those who have died in faith, may find mercy in the day of Christ, let us pray to the Lord.

All Lord, have mercy.

The Celebrant adds a concluding collect

Almighty and everliving God, in your tender love for the human race you sent your Son our Savior Jesus Christ to take upon him our nature, and to suffer death upon the cross, giving us the example of his great humility: Mercifully grant that we may walk in the way of his suffering, and also share in his resurrection; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

Por aquellos en la oscuridad y la agonía del aislamiento, para que puedan encontrar apoyo y aliento, roguemos al Señor.

Todos Señor, ten piedad.

Por aquellos que, abrumados por las dificultades, los fracasos o las penas, sienten que Dios está lejos de ellos, roguemos al Señor.

Todos Señor, ten piedad.

Por aquellos que son tentados a abandonar el camino de la cruz, roguemos al Señor.

Todos Señor, ten piedad.

Para que nosotros, con los que han muerto en la fe, encontremos misericordia en el día de Cristo, roguemos al Señor.

Todos Señor, ten piedad.

11

El celebrante agrega una colecta final

Dios todopoderoso y eterno: En tu gran cariño por la raza humana enviaste a tu Hijo Jesucristo, nuestro Liberador, para que asumiera nuestra humanidad y sufriera la muerte en cruz, dando así gran ejemplo de humildad; concede, por tu gran misericordia, que participando de su senda dolorosa participemos también en su resurrección; por Jesucristo nuestro Señor, que contigo y con el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, ahora y siempre. **Amén.**

THE PEACE

All stand. The Celebrant says to the people:

Christ is our peace. He has reconciled us to God in one body on the cross. We meet in his name and share the peace.

The peace of the Lord be always with you. *People And also with you.*

LA PAZ

De pie. el Celebrante dice:

Cristo es nuestra paz. Él nos ha reconciliado con Dios en un solo cuerpo en la cruz. Nos reunimos en su nombre y compartimos su paz.

La paz del Señor sea siempre con ustedes

Pueblo Y con tu espíritu

All things come of you, O Lord;
And of your own have we given you. Amen

Todo es tuyo Señor
Y de lo tuyo te damos. Amén

12

Pray ▪ Fast ▪ Give



*If you wish to leave your pledge or a gift for the Cathedral,
a contribution can be made electronically via our website or QR code.*

*Si desea dejar su promesa o un regalo para la Catedral,
una contribución se puede hacer electrónicamente a
través de nuestro sitio web o código QR.*

Rezar ▪ Ayuno ▪ Dar



THE HOLY COMMUNION ▪ LA SANTA COMUNIÓN

Offertory Hymn 168 O sacred head, sore wounded *Herzlich tut mich verlangen*

THE GREAT THANKSGIVING

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the
 Lord our God.
People **It is right to give our thanks
 and praise.**

The Celebrant continues

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Through Jesus Christ our Lord. For our sins he was lifted high upon the cross, that he might draw the whole world to himself; and, by his suffering and death, he became the source of eternal salvation for all who put their trust in him.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Elevemos los corazones.
Pueblo **Los elevamos al Señor.**
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y
 alabanza.**

El Celebrante continúa

Es en verdad justo y necesario en todo tiempo y lugar darte gracias, Padre de todo poder, creador de cielo y tierra.

Por Jesucristo nuestro Señor. Por nuestros pecados fue crucificado para atraer a sí mismo a todo el mundo; y, por su agonía y muerte, se convirtió en manantial de salvación eterna para quienes en él confían.

Por tanto te alabamos uniendo nuestras voces con ángeles, arcángeles y todos los coros celestiales que por siempre cantan este himno para proclamar la gloria de tu nombre:

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow'r and might.

Hea-ven and earth are full of your glo - ry. Ho - san - na in the high - est.

Bles-sed is he who comes in the name of the Lord. Ho-san-na in the high - est.

The people stand or kneel

The Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the

El pueblo, de pie o de rodillas

El Celebrante continúa

Padre Santo y bondadoso: Con amor infinito nos creaste para ti; y cuando caímos en el pecado y quedamos bajo el poder del mal y de la muerte, tú nos tuviste misericordia: Enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, a compartir la naturaleza humana, a vivir y morir como nosotros y a reconciliarnos contigo, Dios y Padre de todos.

Sobre la cruz Jesús extendió sus brazos y, obedeciendo tu voluntad, se ofreció como sacrificio perfecto para el mundo entero.

La noche en que lo entregaron al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y después de darte gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, y dijo: «Tomen y coman: Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto en memoria mía»

Después de cenar tomó el vino; y después de darte gracias, se lo dio y dijo: «Beban todos: Esto es mi sangre de la nueva alianza, que por ustedes y por todos se derrama para el perdón de los pecados. Cada vez que lo beban, hagan esto en memoria mía».

remembrance of me.”

Therefore we proclaim the mystery of faith:

All Christ has died.
 Christ is risen.
 Christ will come again.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with the Blessed Virgin Mary, the witnesses of your Son's passion and death, and all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **AMEN.**

El celebrante continúa

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Todos **Cristo ha muerto.**
 Cristo ha resucitado.
 Cristo volverá.

Mediante este sacrificio y acción de gracias, Padre nuestro, celebramos nuestra liberación. Y recordando que Cristo murió, resucitó y subió al cielo, te ofrecemos estas ofrendas.

Santifícalas por tu Espíritu; que sean para tu pueblo el cuerpo y la sangre de tu Hijo, la santa comida y bebida de la vida nueva y sin fin que tenemos en él. Santificanos también a nosotros para que fielmente recibamos este santo sacramento, y te sirvamos firmes, unidos, y en paz; y en el día final llévanos con la Santísima Virgen María, con los testigos de la pasión y muerte de tu Hijo, y con todo tu pueblo santo al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te lo pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son todo el honor y la gloria, Padre todopoderoso, ahora y siempre. **AMÉN.**

LORD'S PRAYER

Celebrant And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.**

**And forgive us our trespasses,
Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.**

Danos hoy nuestro pan de cada día.
 Perdona nuestras ofensas,
 as we forgive those
 who trespass against us.
 And lead us not into temptation,
 but deliver us from evil.
 For thine is the kingdom,
 and the power, and the glory,
 for ever and ever. Amen.

como también nosotros perdonamos
 a los que nos ofenden.
 No nos dejes caer en tentación
 y libranos del mal.
 Porque tuyo es el reino,
 el poder, y la gloria,
 ahora y por siempre. Amén

BREAKING OF THE BREAD

Celebrant Christ our Passover is
 sacrificed for us;
 People therefore let us keep the
 feast.

LA FRACCIÓN DEL PAN

Celebrante Cristo nuestra Pascua se
 sacrificado por nosotros.
 Pueblo Celebremos la fiesta.

Fraction Anthem

Lamb of God

Plainsong
 adapt. Mason Martens

Lamb of God, you take a - way the sins of the world:
 have mer - cy on us. Lamb of God, you take a - way the
 sins of the world: have mer - cy on us. Lamb of God,
 you take a - way the sins of the world: grant us peace.

25

INVITATION TO HOLY COMMUNION

Celebrant The Gifts of God for the
 People of God.

Celebrante Los dones de Dios para el
 pueblo de Dios.

*Please follow the instructions of the ushers to receive Holy Communion.
 If you wish to receive a blessing instead, please cross your arms across your chest as a signal to the Priest.*

Favor de seguir las instrucciones de los ujieres para recibir la Santa Comunión.

Si desea recibir una bendición, cruce los brazos sobre el pecho como una señal para el Sacerdote.

Motet at Communion

Crux Fidelis

John IV, King of Portugal

*Crux fidelis, inter omnes, arbor una nobilis: Nulla silva talem profert fronde
flore, germine: Dulce lignum, dulces clavos, dulce pondus sustinet. Amen.*

*[Faithful Cross, above all other, one and only noble tree: None in foliage, none
in blossom, none in fruit thy peer may be. Sweetest wood, sweetest iron, sweetest
weight is hung on thee. Amen.] – Venantius Fortunatus*

POST-COMMUNION PRAYER

Celebrant Let us pray.

Father of all, we give you thanks and praise, that when we were still far off you met us in your Son and brought us home. Dying and living, he declared your love, gave us grace, and opened the gate of glory. May we who share Christ's body live his risen life; we who drink his cup bring life to others; we whom the Spirit lights give light to the world. Keep us firm in the hope you have set before us, so we and all your children shall be free, and the whole earth live to praise your name; through Christ our Lord. Amen.

THE BLESSING

Bishop The Lord be with you.

People And also with you.

Bishop Christ crucified draw you to himself, to find in him a sure ground for faith, a firm support for hope, and the assurance of sins forgiven; and the blessing of God almighty, Father, Son, and Holy Spirit be upon you and remain with you forever. Amen.

Celebrante Oremos.

Padre de todos, te damos gracias y te alabamos, porque cuando aún estábamos lejos nos encontraste en tu Hijo y nos trajiste a casa. Muriendo y viviendo, declaró tu amor, nos dio la gracia y abrió la puerta de la gloria. Que los que compartimos el cuerpo de Cristo vivamos su vida resucitada; los que bebemos su copa damos vida a los demás; nosotros, a quienes el Espíritu ilumina, damos luz al mundo. Mantenemos firmes en la esperanza que has puesto delante de nosotros, para que nosotros y todos tus hijos seamos libres, y toda la tierra viva para alabar tu nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

LA BENDICIÓN

Obispo El Señor sea con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

Obispo Cristo crucificado los atraiga a sí mismo, para encontrar en él un fundamento seguro para la fe, un apoyo firme para la esperanza y la certeza de los pecados perdonados; y la bendición de Dios

todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo sea sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. **Amén.**

Closing Hymn 458

My song is love unknown

Love Unknown

THE DISMISSAL

Deacon Go in peace to love and serve
the Lord.

People Thanks be to God.

LA DESPEDIDA

Diácono Vayamos en paz para amar y
servir al Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios.

Voluntary

Paean

Gordon Young



A Pilgrim Badge for Holy Week

As you leave the service today, you will be offered a large nail. It was the custom long ago for all those who went on pilgrimage to take with them a badge to remind themselves and others of the purpose of their journey. Holy Week is a modern pilgrimage, from Palm Sunday through the week to Maundy Thursday, Good Friday, and Easter; so we are giving you a badge for these days as you walk with Jesus the way of the Cross. There are many ways in which you can use this badge. You may keep it with you, in a pocket or in a purse. You may put it by your bed or place it somewhere visible in your home, perhaps where you say your prayers. However you choose to use this badge, may it be a reminder to you of the suffering and death of the Lord, and the salvation that is yours by God's free gift of love. We ask you to bring your nail back to church on Good Friday. At the Veneration of the Cross you may place your nail in a basket next to the Cross as a symbol of your participation in the Lord's death and as an act of devotion.

Una insignia de peregrino para la Semana Santa

Al salir del servicio hoy, se le ofrecerá un clavo grande. Hace mucho tiempo, era costumbre que todos los que iban en peregrinación llevaran consigo una insignia para recordarse a sí mismos y a los demás el propósito de su viaje. La Semana Santa es una peregrinación moderna, desde el Domingo de Ramos hasta el Jueves Santo, Viernes Santo y Semana Santa; así que te estamos dando una insignia para estos días mientras caminas con Jesús por el camino de la Cruz. Hay muchas maneras en las que puede usar esta insignia. Puede llevárselo con usted, en un bolsillo o en un bolso. Puede ponerlo al lado de su cama o colocarlo en algún lugar visible de su casa, tal vez donde haga sus oraciones. Independientemente de cómo elija usar esta insignia, que sea un recordatorio para usted del sufrimiento y la muerte del Señor, y la salvación que es suya por el regalo gratuito del amor de Dios. Te pedimos que traigas tu uña a la iglesia el Viernes Santo. En la Veneración de la Cruz puedes colocar tu clavo en una canasta al lado de la Cruz como símbolo de tu participación en la muerte del Señor y como acto de devoción.



Trinity Cathedral – Food Pantry

Acts 20:35

“I have shown you in every way, by laboring like this, that you must support the weak. And remember the words of the Lord Jesus, that He said, ‘It is more blessed to give than to receive.’ ”

These are difficult times and many struggle to make ends meet. When you come on Sundays, please consider bringing one or more items of canned or boxed food. Items to consider include canned goods, peanut butter, packaged cereals, paper products, dish and laundry soaps, boxed dinners, toiletry items, and feminine hygiene products. Remember that we cannot accept expired food or items that need refrigeration.

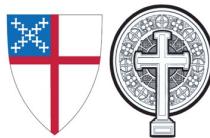
29

Gift Card Ministry

The LGBTQ+ ministry has organized an on-going Gift Card collection drive to aid in the purchase of perishable food items for food pantry recipients. Our Sacristan - Roberto Soto - personally distributes these cards on a weekly basis. To continue to help this cause or if you or someone you know could benefit from this ministry, please contact Roberto Soto at:

Trinity Cathedral, c/o Roberto Soto
464 N.E. 16th Street, Miami, FL 33132
(305) 456-8851 or via email roberto@trinitymiami.org

Names of donors and recipients will remain confidential



Holy Week and Easter Services - 2023

Join us in the observance of Holy Week. All services will be offered in person and via livestream.

Palm Sunday April 2

8:00 a.m.

The Palm Sunday Liturgy

Celebrant: The Reverend Dr. Joseph Krasinski

Preacher: The Reverend Dr. Mark Jefferson

10:00 a.m.

Celebrant: The Bishop

Preacher: The Reverend Dr. Mark Jefferson

Livestream Link: bit.ly/palmsunday2023

12:15 p.m.

La Liturgia del Domingo de Ramos

Celebrante: The Reverend Rafael Garcia

Predicador: The Reverend Dr. Mark Jefferson

Monday in Holy Week April 3

7:00 p.m. *

Mass and Address

Celebrant: The Bishop

Preacher: The Reverend Dr. Mark Jefferson

Livestream Link: bit.ly/holyweekmonday2023

Tuesday in Holy Week April 4

10:00 a.m.

Clergy and Clergy Spouses Quiet Morning

Conductor: The Right Reverend Philip Wright, *Bishop of Belize*

12:00 p.m.

Chrism Mass

Celebrant: The Bishop

Preacher: The Right Reverend Philip Wright, *Bishop of Belize*

Livestream Link: bit.ly/ChrismMass2023

7:00 p.m. *

Mass and Address

Celebrant: The Bishop

Preacher: The Reverend Dr. Mark Jefferson

Livestream Link: bit.ly/HolyWeekTuesday2023

Wednesday in Holy Week April 5

7:00 p.m. *

Mass and Address

Celebrant: The Bishop

Preacher: The Reverend Dr. Mark Jefferson

Livestream Link: bit.ly/HolyWeekWednesday2023

Maundy Thursday April 6

7:00 p.m. *

The Maundy Thursday Liturgy

Celebrant: The Bishop

Preacher: The Reverend Dr. Mark Jefferson

Livestream Link: bit.ly/MaundyThursday2023

Good Friday April 7

12:00 p.m. *

The Good Friday Liturgy

Celebrant: The Bishop

Preacher: The Reverend Dr. Mark Jefferson

Livestream Link: bit.ly/GoodFriday2023

7:00 p.m. *

Stations of the Cross

Officiant: The Provost

Easter Eve April 8

7:00 p.m. *

The Easter Vigil and First Mass of Easter

Celebrant: The Bishop

Preacher: The Reverend Dr. Mark Jefferson

Livestream Link: bit.ly/EasterEve2023

Easter Day April 9

8:00 a.m.

The Holy Eucharist

Celebrant and Preacher: The Provost

10:00 a.m.

Solemn Eucharist of Easter Day

Celebrant: The Bishop

Preacher: The Provost

Livestream Link: bit.ly/EasterDay2023

12:15 p.m.

La Santa Eucaristía de la Resurrección

Celebrante: The Reverend Rafael Garcia

Predicador: The Provost

* Bilingüe



The Most Reverend Michael Curry
Presiding Bishop

The Right Reverend Peter Eaton
Bishop

The Reverend Dr. Joseph Krasinski
Priest in Residence

The Reverend Dr. Mark Jefferson
Assistant Professor of Homiletics
The Virginia Theological Seminary

The Reverend Rafael Garcia
Associate Priest
Rector, Holy Comforter

The Reverend Douglas Ray
Associate Priest

The Reverend Doris Ingraham
Deacon

Mr. Roberto Soto
Sacristan

Dr. William Hopper
Organist

Mr. Paul Schwab
Organist

TRINITY CATHEDRAL
464 N.E. 16th Street
Miami, FL 33132-1222
(305) 456-8851 • www.trinitymiami.org • office@trinitymiami.org